

俄罗斯高等教育机构“下诺夫哥罗德国立技术大学”（俄罗斯下
诺夫哥罗德市）

与

辽宁科技大学（中国，鞍山市）

合作协议

为加强双方在高等教育领域与科学技术领域的合作，俄罗斯高等教育机构“下诺夫哥罗德国立技术大学”（NNSTU），依据章程以校长 Sergei M. Dmitriev 为代表与辽宁科技大学（USTL）以校长张志强为代表，以下合称“双方”，愿意签订本协议。

第一条

本协议旨在科学与教育领域双方开展合作，双方执行本协议中的主要条款。双方就具体内容达成具体协议。

第二条

双方开展联合科研活动来促进高素质专家的培养、增加双方共同有兴趣领域的经验交流。每次专家互访将制定互访方案。如涉及费用方面，双方将签订具体实施方案。本协议在不涉及双方相互财务条件下签订。财务条件在双方补充签订的单独的合

同中另行约定。

第三条

教育领域的合作方式如下：

- 以举办讲座、研讨会以及讨论会的方式进行权威专家的交流交换；
- 学生实习；
- 双方议定项目以及科研培养项目（包括毕业设计）的学生交流交换；
- 课程开发。

科研领域的合作方式如下：

- 开展俄罗斯以及与两校有研究关系的公司共同有兴趣的联合科研项目；
- 配合科研并交换双方议定联合研究领域的科研成果；
- 共同开展科研论文、科研文章与科研专著的工作；
- 共同参加国际科学研讨会及国际科学会议；
- 共同举办国际科学研讨会及国际科学会议；
- 交流交换科技信息；
- 组织系统实习与开展进修课程。

第四条

双方将遵循俄罗斯与中国的法律法规在教育、科学与文化领域开展合作。专家交流交换手续及其他合作方式的手续均按照双

方现有法律法规规定。若出现费用问题,双方将另签合同。

第五条

若双方就有关事项及本协议中未书面呈现的内容存在异议,可依据俄罗斯与中国的当前法律法规进行协商后议定。若未能通过协商手段解决异议,可遵照国际法解决。

第六条

根据双方当前的法律规定,联合项目的知识产权属于双方所有。根据俄罗斯与中国的当前法律,联合项目的作者具有个人著作权。

第七条

若本协议的内容需要修改与补充,需增添补充协议并双方签署生效。本协议不排除在双方书面议定的合作框架内发生其他情况的可能。如果所涉及事项未包含在本协议内,双方需另签合同。

第八条

本协议自签字日起生效,有效期为五年。若本协议到期后一方不再续约,则需要至少六个月前书面通知对方。若有效期内合作事项未完成,双方不能终止本协议与其附属合同。

第九条

本协议由俄文、中文、英文书写，三种文字具有同等法律效力。一式两份，下诺夫哥罗德国立技术大学与辽宁科技大学各执一份。

双方法律地址：

俄罗斯高等教育机构“下诺夫 辽宁科技大学
哥罗德国立技术大学”

所在地：603950，俄罗斯下诺夫哥罗德市，Minin 大街 24 号
所在地：中国辽宁省鞍山市立山区千山中路 189 号 邮编 114051

电话：+7 (831) 436 23 25

电话：0086-412-5929085

传真：+7 (831) 436 94 75

传真：0086-412-5929085

<http://www.nntu.ru>

<http://www.ustl.edu.cn/>

校长

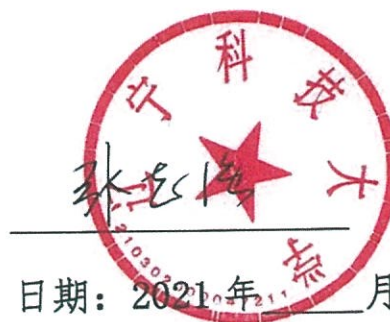
校长

Sergei M. Dmitriev

张志强



日期：2021 年 ____ 月 ____ 日



日期：2021 年 ____ 月 ____ 日

日

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p style="text-align: center;">между</p> <p style="text-align: center;">федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">Ляонинским университетом науки и технологий, г. Аньшань, Китайская Народная Республика</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT on COOPERATION</p> <p style="text-align: center;">between</p> <p style="text-align: center;">federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev», Nizhny Novgorod, the Russian Federation</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">University of Science and Technology Liaoning, Anshan, China</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Ляонинский университет науки и технологий (ЛУНиТ) в лице ректора Чжан Чжицян, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU), represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and University of Science and Technology Liaoning (USTL), represented by Rector Zhiqiang Zhang acting with the authority of the university Statute, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the present Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The subject of the Agreement is cooperation in the scientific and educational fields between the Parties which will contribute to the implementation of the main provisions of the present Agreement and made by the Parties on the basis of the Agreement of concrete work programs.</p>

<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>The Parties will conduct joint scientific research to improve the training of highly qualified professionals, exchange experiences in the areas of mutual interest. Plans of exchanging experts will be made at specific time. If any fees need to be put up, Parties will sign the specific plans. The Agreement does not provide for any financial obligations of the Parties. If necessary, the Parties may conclude other Agreements providing financial obligations.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций; - организация практик студентов; - обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты; - разработка совместных учебно-методических пособий. <p>Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведение совместных научных исследований в интересах российских и китайских компаний; - координация научных исследований и обмен научными результатами по 	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Areas of cooperation in the field of educational activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of leading experts to give lectures, workshops and consultations; - internships of students; - exchange of students to study on the programs agreed by the Parties and to perform research and training projects, including graduate works and projects; - development of tutorials. <p>Areas of cooperation in the field of research activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conducting of joint scientific research in interests of Russian and Chinese companies; - coordination of scientific research and exchange of scientific results on the agreed joint research areas; - joint preparation of scientific papers, articles, and monographs; - joint participation in international scientific seminars, workshops and conferences;

<p>согласованным совместным направлениям исследований;</p> <ul style="list-style-type: none"> - совместная подготовка научных докладов, статей, монографий; - совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях; - совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций; - обмен научно-технической информацией; - организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов. 	<ul style="list-style-type: none"> - joint organization of international scientific seminars, workshops and conferences; - exchange of scientific and technical information; - organization of scientific probation and extension courses.
<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в области образования, науки и культуры.</p> <p>Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.</p> <p>Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>In the implementation of cooperation under the present Agreement, the Parties will be guided by provisions of the legal documents between the Russian Federation and China in the field of education, science and culture. Procedure of exchange of specialists as well as other terms and conditions of cooperation are defined in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties on the basis of concluded. If fee issues need to be discussed, separate contracts will be signed by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Китайской Народной Республики.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation and China.</p> <p>If they are not possible to resolve in the process of negotiations, disputes and</p>

<p>Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.</p>	<p>disagreements are resolved in accordance with the international law.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон. Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Intellectual property rights in the implementation of joint projects belong to the Parties in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties. The authors in the implementation of joint projects are the copyright owners in accordance with the existing legislation of the Russian Federation and China.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>If the Agreement may be amended and supplemented, it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Agreement does not preclude the possibility of other events in the cooperation framework which the Parties have mutually agreed in writing. In this case, separate contracts should be signed by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>The present Agreement will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent. If the joint projects are incomplete before the expiry of the period of validity, the Parties are not able to terminate the Agreement and its supplementary contracts. Either party may not extend this Agreement by giving to the other</p>

<p>уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	<p>Party at least 6 months' written notice prior written notice of such intent.</p>
<p align="center">Статья 9</p> <p>Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p align="center">Article 9</p> <p>The present Agreement is written in Russian, Chinese and English in two copies of equal legal force. Each Party, NNSTU and USTL shall hold one copy.</p>
<p align="center">Юридические адреса Сторон:</p> <p align="center">федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) Российская Федерация, 603950, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 24 Телефон: +7 (831) 436 23 25 Факс: +7 (831) 436 94 75 http://www.nntu.ru</p> <p align="center"> Ректор <u>С.М. Дмитриев</u> 2021</p>	<p align="center">Legal Addresses of the Parties:</p> <p align="center">federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» 24 Minin Street, Nizhny Novgorod, the Russian Federation, 603950, Tel.: +7 (831) 436 23 25 Fax: +7 (831) 436 94 75 http://www.nntu.ru</p> <p align="center"> Rector <u>Sergei M. Dmitriev</u> 2021</p>
<p align="center">Ляонинский университет науки и технологий Китай 114051 Ляонин, Аньшань, Лишань, проспект ЧеньШань, 189 Тел.: 0086-412-5929085 Факс: 0086-412-5929085 http://www.ustl.edu.cn/</p> <p align="center"> Ректор <u>Чжан Чжицян</u></p>	<p align="center">University of Science and Technology Liaoning, 189 Qianshan Zhong Road, Lishan District, Anshan, Liaoning, China, 114051, Tel.: 0086-412-5929085 Fax: 0086-412-5929085 http://www.ustl.edu.cn/</p> <p align="center"> Rector <u>Zhiqiang Zhang</u></p>

<u> </u> 2021	<u> </u> 2021